

# ANALYSE DE CHAMP LEXICAL DES ACTIVITÉS DES YEUX EN FRANCE

Nurilam Harianja

Universitas Negeri Medan – Indonésie

✉ Nurilam\_harianja77@yahoo.com

**RÉSUMÉ.** Cette recherche sert à savoir le champ lexical des activités des yeux en français. À côté de ça, cette recherche a pour but de savoir la relation de sens entre des lexèmes des activités des yeux en français.

La méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative. Et puis la source de données de ce mémoire est des dictionnaires, internet et aussi et du locuteur natif. Le français possède 32 lexèmes des activités des yeux. Ce sont regarder, admirer, contempler, dévisager, examiner, fixer, guetter, guigner, lorgner, reluquer, voir, apercevoir, percevoir, découvrir, repérer, surprendre, aviser, entrevoir, remarquer, discerner, distinguer, fréquenter, espionner, surveiller, bigler, piger, viser, zieuter, observer, scruter, inspecter, considérer.

**Mots-Clés:** *Activités des yeux, Champ lexical, français*

## INTRODUCTION

Aujourd'hui, l'intérêt à commencer à apprendre la langue étrangère n'est jamais perdu pendant la globalisation. Maintenant, l'une des langues étrangères intéressées par les peuples, c'est le français. Il est entraîné des études et des besoins du français.

Apprendre le français, ce n'est pas seulement apprendre à parler, écrire, et savoir la grammaire. Il faut aussi comprendre le sens de lexique trouvé quand on écrit ou parle parce que la langue est une entité, intégration, et a une relation étroite entre les compositions à l'intérieur. C'est pourquoi il faut qu'on sache utiliser quel est le mot convenable et à quelle situation et à quelle activité. Comme le mot "yeux" qui a les activités par exemple *voir* et *regarder*. Le mot *voir*, en français étant l'un des activités des yeux a un sens lexical, parce que les activités des yeux en français possèdent aussi un certain nombre de lexèmes. Voilà un exemple, les verbes *regarder*, *voir*, *lorgner*, *surveiller*, *guetter*, etc.

Il n'y a pas beaucoup d'étudiants ayant une bonne capacité à informer le contenu du message à d'autres. Le vocabulaire est l'un des éléments de langage qui jouent un rôle important dans les activités d'écrire. Dans l'apprentissage du français, en particulier l'expression écrite, ils se trompent souvent sur le choix de mot causé par le manque d'utilisation du vocabulaire. Voilà pourquoi il est important de le faire. En ce moment, qui sera examiné est un vocabulaire pour l'utilisateur français, parce que juste les verbes 'regarder et voir' sont toujours utilisés, pourtant il y a d'autres verbes qui expriment les activités des yeux en français.

Le mot *voir*, en français, étant l'un des activités des yeux a un sens lexical, parce que les activités des yeux en français possèdent aussi un certain nombre de lexèmes. Voilà un exemple, les verbes *regarder*, *voir*, *lorgner*, *surveiller*, *guetter*, etc. Quelques verbes ci-dessus sont des synonymes du verbe *voir*. Bien qu'ils aient un synonyme, entre l'un et l'autre ne peuvent pas être interchangeable, puisque chacun a un sens qui n'est pas identique.

Voir : percevoir par le sens de la vue.

- Je vois les paysages magnifiques.

Regarder : diriger, fixer les yeux sur quelque chose, quelqu'un.

- Il regarde le film dans sa chambre.
- Lorgner : a un aspect de sens dans le coin de l'œil.
  - Tommy lorgne une jolie fille.
- Surveiller : a un aspect de sens de lointains
  - Il nous surveille de près.
- Guetter : a un aspect de sens furtivement depuis ou à travers une fente étroite.
  - Cet homme guette une belle fille à la fenêtre.

Source : [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr)

Cette recherche sert à savoir le champ lexical des activités des yeux en français. À côté de ça, cette recherche a pour but de savoir la relation de sens entre des lexèmes des activités des yeux en français. Voilà une des causes qui pousse l'auteur à faire une recherche de champ lexical des activités des yeux en français.

Le plan de théorie de cette recherche est :

### 1. Analyse

D'après Moeliono dans Gindarsyah (2010, p.8) *analisis adalah penguraian suatu pokok atas berbagai bagiannya dan penelaahan bagian itu sendiri serta hubungan antar bagian untuk memperoleh pengertian yang tepat dan pemahaman arti keseluruhan*. Autrement dit, l'analyse est une décomposition sur un sujet ayant différentes parties et un examen de cette partie et la relation entre élément pour avoir une définition exacte et la compréhension totale de la définition.

### 2. Champ lexical

Selon Nida (1975 :32) « *have meaning only in terms of systematic contrasts with other words which share certain features with them but contrast with them in respect to other features* ».

Dans le [www.espacefrancais.com/le-champ-lexical/](http://www.espacefrancais.com/le-champ-lexical/) « le champ lexical est l'ensemble des mots qui se rapportent à une même réalité. Les mots qui forment un champ lexical peuvent avoir comme point communs d'être synonymes ou d'appartenir à la même famille, au même domaine, à la même notion ».

### 3. Relation de sens

Les relations de sens, ce sont, inclure la synonymie, antonymie, la polysémie, homonymie. Dans le cadre du système dans de la relation de sens, Nida (1975: 19) affirme qu'il existe quatre types de relations sémantiques ou le système des relations de sens des mots dans une langue. Le système de cette relation est (1) l'inclusion (hiponymique), (2) le chevauchement (synonymique), (3) l'opposé (*oppositeness*) et (4) l'intimité (contigüités).

### 4. Lexèmes

Lexème est tout la forme de mots qui sont associés et qui sont d'usage général. Les caractéristiques de lexème selon Kridalaksana (1983) :

1. La plus petite unité dans le lexique
2. L'unité agit comme une entrée dans le processus d'morphologique
3. La matière première dans le procédé de morphologique

Alors que, selon Lyon (1963), lexème sont des unités abstraites qui se produisent dans différentes formes inflexion, selon les règles de syntaxe. Selon Matthews, lexème est la plus petite unité lexicale abstraite, que ce soit simple, la modification (dérivé), ou complexe de formes de mots dans le paradigme.

### 5. Activités des yeux

Regarder, c'est un verbe utilisé toujours par les utilisateurs français. Regarder est chercher à percevoir, à connaître par le sens de la vue.

Regarder est un verbe qui possède beaucoup de synonymes, mais chaque compositions est différent, et possède aussi la nuance différente.

Dans le site <http://www.crisco.unicaen.fr/des/synonymes/regarder>, il y a 73 activités des yeux, voilà ;

Tableau 1. Activités des yeux

<u>admirer</u>	<u>être de la juridiction</u>	<u>plaindre</u>
<u>analyser</u>	<u>être du rayon</u>	<u>rechercher</u>
<u>approcher</u>	<u>être les oignons de</u>	<u>remarquer</u>
<u>aspecter</u>	<u>étudier</u>	<u>s'adresser</u>
<u>avoir affaire</u>	<u>examiner</u>	<u>s'opposer</u>
<u>aviser</u>	<u>faire cas</u>	<u>scruter</u>
<u>avoir rapport</u>	<u>fixer</u>	<u>se préoccuper</u>
<u>azimuter</u>	<u>guigner</u>	<u>suivre</u>
<u>béer</u>	<u>inspecter</u>	<u>toiser</u>
<u>bigler</u>	<u>intéresser</u>	<u>traiter</u>
<u>coller</u>	<u>inventorier</u>	<u>viser</u>
<u>compter</u>	<u>juger</u>	<u>voir</u>
<u>concerner</u>	<u>lésiner</u>	<u>rechasser</u>
<u>considérer</u>	<u>liarder</u>	<u>reluquer</u>
<u>consulter</u>	<u>lorgner</u>	<u>Réputer</u>
<u>contempler</u>	<u>mater</u>	<u>s'inquiéter</u>
<u>couver des yeux</u>	<u>mégoter</u>	<u>se rapporter</u>
<u>dévisager</u>	<u>mirer</u>	<u>se soucier</u>
<u>dévoré des yeux</u>	<u>observer</u>	<u>tenir compte</u>
<u>économiser</u>	<u>parcourir</u>	<u>tenir pour</u>
<u>envisager</u>	<u>peser</u>	<u>toucher</u>
<u>épier</u>	<u>piger</u>	<u>trouver</u>
<u>éplucher</u>	<u>prendre</u>	<u>visionner</u>
<u>estimer</u>	<u>présumer</u>	<u>zieuter</u>

## MÉTHODE

Sudjana dans Pandia (2012, p. 23) a dit que *penelitian kualitatif sering digunakan untuk menghasilkan teori yang timbul dari data bukan dari hipotesis seperti dalam penelitian kuantitatif*. Autrement dit, la recherche qualitative est utilisée souvent pour produire des théories qui sont apparues de la donnée, au lieu d'hypothèses dans la recherche quantitative. En plus, il a dit que *dalam metode kualitatif ada atau tidaknya suatu atribut dalam suatu analisis isi lebih penting daripada frekuensi atau bilangan yang diberikan kepada atribut sendiri*. C'est-à-dire dans la méthode qualitative, la présence ou l'absence d'un attribut dans une analyse de contenu est plus importante que la fréquence ou le nombre donné aux attributs.

C'est-à-dire que la recherche est la recherche de quelque chose de systématique avec l'accent que la recherche est faite sur le problème étant résolue. Voilà pourquoi, pour résoudre les problèmes dans la recherche, les auteurs ont besoin de méthode de la recherche.

La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive qualitative. Cette méthode utilisée pour décrire les résultats obtenus dans cette recherche systématiquement la représentation de nom de lieux et basée sur des données recueillies.

Décrire et analyser sont fait dans quelques techniques, ce sont: lire attentivement des sources de données de la recherche suivante et puis continuer à noter et identifier des sources de données. C'est parce que la source de donnée dans cette recherche est à l'écrit. Et puis chercher le sens dans le dictionnaire et autres sources comme: l'accès sur internet. Ensuite, collecter les informations sur les activités des yeux en français soit de livre, de dictionnaire, et du locuteur natif. Et puis, la description et l'analyse sont fait par quelque

procédures, ce sont: observer les unités qui possède un même sens. Et puis, identifier et classifier les activités par l'aspect sémantique et dimension sémantisme, alors valider au locuteur natif. Et puis faire la conclusion.

Les données de cette étude sont le nombre de lexèmes de français de l'activité des yeux. Ce sont: Dictionnaire français-indonésien, dictionnaire indonésien-français, dictionnaire des synonymes et des équivalences français de J. Lecointe et journal en ligne.

## RÉSULTATS ET DISCUSSION

Après avoir collecté et analysé des données, il se trouve le champ lexical des activités des yeux en français. Les données utilisées dans cette recherche sont les lexèmes des activités des yeux en français qui sont dérivés à partir des résultats inventaires du dictionnaire français-indonésien, français-français, par internet et le locuteur natif. Analyse de champ lexical des activités des yeux est faite en utilisant une classification sémantique des verbes de l'activité des yeux en français, à travers l'analyse de la relation de sens.

En français, on trouve 32 lexèmes des activités des yeux en français. Ce sont: regarder, admirer, contempler, dévisager, examiner, fixer, quitter, guigner, lorgner, reluquer, voir, apercevoir, percevoir, découvrir, repérer, surprendre, aviser, entrevoir, remarquer, discerner, distinguer, fréquenter, espionner, surveiller, bigler, piger, viser, zieuter, observer, scruter, inspecter, considérer.

Ces lexèmes expriment les activités des yeux étant classés en plusieurs groupes. On peut voir la liste des activités des yeux en français trouvés ci-dessous.

Tableau 2. La liste des activités des yeux en français

No.	Lexèmes des activités des yeux en français	No.	Lexèmes des activités des yeux en français
1.	Regarder	20.	Remarquer
2.	Admirer	21.	Discerner
3.	Contempler	22.	Distinguer
4.	Dévisager	23.	Fréquenter
5.	Considérer	24.	Espionner
6.	Examiner	25.	Surveiller
7.	Fixer	26.	Bigler
8.	Guetter	27.	Piger
9.	Guigner	28.	Viser
10.	Lorgner	29.	Zieuter
11.	Reluquer	30.	Observer
12.	Voir	31.	Scruter
13.	Percevoir	32.	Inspecter
14.	Apercevoir		
15.	Découvrir		
16.	Repérer		
17.	Surprendre		
18.	Aviser		
19.	Entrevoir		

Lutzeier (1983) a suggéré des mesures pour définir une classification sémantique, notamment à travers les aspects sémantiques et les dimensions sémantiques. Dans ce cas,

l'aspect sémantique est de capturer les données, tandis que la dimension sémantique est l'étape de classifier des données.

La première étape est pour obtenir une classification dans l'aspect de durée. Et puis l'aspect sémantisme de durée est "la domaine d'attentive" et "la domaine brève". Par exemple, dans le domaine d'attentive: le lexème dévisager dont la définition est regarder attentivement et longuement le visage.

Alors, par la définition de lexème dévisager, ce lexème possède un élément de domaine d'attentive. Voilà pourquoi on fera le signe (+) dans le tableau. Et puis l'exemple dans le domaine de brève est le lexème apercevoir dont la définition est voir brièvement, de façon précise ou imprécise. Alors, par la définition de lexème apercevoir, ce lexème possède un élément de domaine de brève. Voilà pourquoi on fera la signe (+) dans le tableau.

Et puis, la deuxième étape est pour obtenir une classification dans l'aspect de distance. Et puis, l'aspect sémantisme de distance est "le domaine de lointain" et "le domaine de proximité". Par exemple, dans le domaine de lointain : le lexème entrevoir dont la définition est voir de façon imprécise, à moitié, ne pas saisir vraiment l'objet de la perception. Alors, par la définition de lexème entrevoir, ce lexème possède un élément de domaine de lointain. Et puis l'exemple dans le domaine de proximité est le lexème regarder dont la définition est diriger les yeux, son regard sur quelqu'un ou quelque chose. Alors, par la définition de lexème regarder, ce lexème possède un élément de domaine de proximité. Et puis la troisième étape est pour obtenir une classification dans l'aspect de situation. Et puis l'aspect sémantisme de situation est "le domaine de clairement" et "le domaine de secrètement. Par exemple, dans le domaine de lointain : le lexème voir dont la définition est percevoir une réalité (le monde concret) extérieure par le sens de la vue. Alors, par la définition de lexème voir, ce lexème possède un élément de domaine clairement. Et puis l'exemple dans le domaine de secrètement est le lexème espionner dont la définition est surveiller secrètement. Alors, par la définition de lexème espionner, ce lexème possède un élément de domaine de secrètement.

Alors, on peut voir le nombre de lexème dans le tableau ci-dessous.

Tableau 3. Le nombre de lexème

No.	Aspect	Nombre
1.	Attentive	18
2.	Briève	14
3.	Lointain	13
4.	Proximité	19
5.	Clairement	21
6.	Secrètement	11

Voilà dans le domaine sémantique de durée, il se distingue par [attentive] et [briève]. Le domaine de [attentive] est regarder, admirer, contempler, dévisager, examiner, fixer, guetter, repérer, remarquer, fréquenter, espionner, surveiller, piger, viser, observer, scruter, inspecter, considérer.

Et le domaine de [briève] est guigner, reluquer, découvrir, aviser, lorgner, voir, percevoir, apercevoir, surprendre, entrevoir, discerner, distinguer, bigler, zieuter.

Dans le domaine sémantique de distance, il se distingue par [lointain] et [proximité]. Le domaine de [lointain] est fixer, guetter, voir, percevoir, apercevoir, entrevoir, viser, discerner, distinguer, espionner, surveiller, inspecter, observer. Et dans le domaine de [proximité] est regarder, admirer, contempler, dévisager, examiner, guigner, lorgner,

reluquer, découvrir, repérer, remarquer, aviser, fréquenter, piger, bigler, zieuter, scruter, inspecter, considérer.

Dans le domaine sémantique de situation, il se distingue par [clairement] et [secrètement]. Le domaine de [clairement] est regarder, contempler, dévisager, examiner, fixer, voir, découvrir, repérer, aviser, discerner, distinguer, fréquenter, surveiller, bigler, piger, viser, zieuter, observer, scruter, inspecter, considérer.

Et le domaine [secrètement] est admirer, guetter, guigner, lorgner, reluquer, percevoir, apercevoir, surprendre, entrevoir, remarquer, espionner.

## CONCLUSION

Après avoir analysé les activités des yeux en français on peut répondre à la formulation des problèmes, ce sont:

1. L'auteur trouve 32 lexèmes des activités des yeux en français, ce sont: regarder, admirer, contempler, dévisager, examiner, fixer, guetter, guigner, lorgner, reluquer, voir, apercevoir, percevoir, découvrir, repérer, surprendre, aviser, entrevoir, remarquer, discerner, distinguer, fréquenter, espionner, surveiller, bigler, piger, viser, zieuter, observer, scruter, inspecter, considérer.
2. Parmi les verbes des activités des yeux en français ils ont une relation de sens, c'est un synonyme, c'est la relation entre le sens des éléments lexicaux liés aux propriétés de la même caractéristique de sens. Et puis, il y a quelques verbes qui sont les verbes familiers ou bien le verbe argotique. Ce sont bigler, guigner, piger, reluquer, viser, zieuter. Pour le verbe admirer, il n'est pas cité dans certains dictionnaires. Il est rarement cité comme un synonyme de regarder, dans certains dictionnaires parce qu'il est connu pour apprécier.

## RÉFÉRENCES

- Auzuou. (2005). Dictionnaire de français. Paris
- Bescherelle. (2009). *Poche conjugaison*. Paris: HATIER
- Chaer, A. (2007). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta
- Delattre, P. *Les exercices structuraux pourquoi faire*. Paris: Hachette
- Darheni, N. (2010). *Leksikon aktivitas mata dalam toponim di Jawa Barat: kajian etnosemantik*. Jakarta: Masyarakat Linguistik Indonesia
- Gindarsyah, Y. (2010). *Analisis Kontrastif Penggunaan Ragam Hormat Bahasa Jepang dengan Bahasa Sunda*. Mémoire. Bandung: Prodi Sastra Jepang Universitas Komputer Indonesia
- Harianja, N. (2010). *Medan makna aktivitas memasak*. Medan: Thesis
- Irwandu. (2013). *Metode Penelitian*. Jakarta: Halaman Moeka Publishing
- Kridalaksana, H. (1988). *Beberapa Prinsip Perpaduan Leksem*. Jakarta: Gramedia
- Labrousse, P. (2010). *Dictionnaire indonésien-français*. Jakarta: Gramedia
- Lecointe, J. (1993). *Dictionnaire des synonymes et des équivalences*. Paris: Librairie Générale Française
- Lutzier. (1983). *Komponen Makna*. Jakarta: Gramedia
- Lyons, J. (1963). *Structural Semantics*. Oxford: Blackwell
- Muhammad. (2011). *Metode Penelitian Bahasa*. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media
- Nida, E. A. (1975). *Exploring Semantics Structures*. Munchen: Welhem Fink Verlag.
- Nida, E. A. (1998). *Menorakai Struktur Semantik Dewan Bahasa dan Pustaka* : Kuala Lumpur
- Pandia, G. O. S. (2012). *Analyse des Éléments de la Cohésion Lexicale dans les Écritures des Étudiants*. Medan: Prodi Pendidikan Bahasa Prancis UNIMED
- Touratier, C. (2000). *La Sémantique*. Paris: Armand Colin

Winarsih et Farida. (1991). *Dictionnaire français-indonésien*. Jakarta: Gramédia  
<http://www.larousse.fr/dictionnaires/français/analyse/3235?q=analyse#3232> accès  
au 25 juin 2014  
<http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/regard/> accès au 25 juin  
2014  
[www.espacefrançais.com](http://www.espacefrançais.com) accès au 22 juin 2014  
[www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr) accès 20 juillet 2014